ОТЗЫВ

научного руководителя о ВКР Д.С.Леоновой на тему «Предложения с маркерами вежливости в переводе с русского языка на английский»

ВКР Д.С.Леоновой непосредственно связана с основным направлением в работе кафедры английской филологии и перевода – с проблемами перевода. Актуальность темы определяется не только разработкой практических и теоретических вопросов перевода, но и изучением категории вежливости, одного из важных вопросов теории речевого общения и теории воздействия.

Д.С.Леонова достаточно добросовестно и систематично подошла к исследованию; обобщив взгляды русистов-лингвистов и лингвокультурологов, отобрала для анализа 4 основных маркера вежливости, и на материале переводов современных русских художественных текстов на английский язык сопоставила эти маркеры вежливости с маркерами, используемыми в английском языке. Приводимая в ВКР характеристика осуществляемых приемов перевода и описание специфичных для английского языка маркеров позволяет глубже проникнуть в природу двух изучаемых языков и культур. Возможно, большее количество собранных примеров позволило бы Д.С.Леоновой обнаружить более разнообразные варианты перевода, что обогатило бы содержание работы. Но в целом работа Д.С.Леоновой отвечает требованиям, предъявляемым к ВКР студентов-бакалавров СПбГУ.

Текст ВКР Дарьи Сергеевны Леоновой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

24.05.16 д.ф.н. А.Г.Поспелова